



CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATEREA DISCRIMINĂRII
Autoritate de stat autonomă

București, Piața Valter Măracineanu nr. 1-3, et. 2, tel/fax. +40-21-3126578, e-mail: support@cncd.org.ro

Operator de date cu caracter personal nr. 11375

Hotărârea nr. 571
din 17.12.2012

Dosar nr: 399/2012

Petiția nr: 4616/24.06.2012

Petent: D. C.

Reclamați: Primăria Târgu Mureș

Obiect: Cinematograful „Arta” din Târgu Mureș este dotat parțial cu inscripții bilingve

I. Numele, domiciliul și sediul părților

I. 1. Numele și domiciliul petentei

I.1.1. D. C. domiciliat Târgu Mureș,

I. 2. Numele și sediul reclamatei

I.2.1. Primăria Târgu Mureș, Pta. Victoriei, nr. 3, Târgu Mureș, Jud. Mureș

II. Obiectul sesizării și descrierea presupusei fapte de discriminare

2.1. Petentul consideră discriminatoriu faptul că Cinematograful „Arta” din Târgu Mureș nu a fost dotat în totalitate cu inscripții bilingve, în limba română și în limba maghiară.

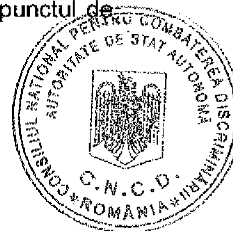
III. Citarea părților

3.1. În temeiul art. 20, alin. 4 din **O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare**, cu modificările și completările ulterioare, republicată (în continuare **O.G. nr. 137/2000**), s-a îndeplinit procedura de citare.

3.2. Părțile (petentul și reclamata) au fost citate pentru data de 9.10.2012 (filele 7-8 din dosar) la sediul Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării (în continuare CNCD).

3.3. La audierile din data de 09.10.2012 nu s-au prezentat părțile.

3.4. Prin **Adresa nr. 5203/24.10.2012** s-a comunicat către petent punctul de vedere comunicat de către reclamată (fila 38).



IV. Susținerile părților

4.1. Susținerile petentului

4.1.1. Petentul, prin petiția înregistrată la CNCD cu **nr. 4616/24.09.2012** (fila 1 din dosar), arată că Cinematograful „Arta” din Târgu Mureș nu a fost dotat în totalitate cu inscripții bilingve, în limba română și în limba maghiară.

4.1.2. În susținerea petiției sale depune un set de fotografii în care apare fațada cinematografului „Arta”, o inscripție referitoare la „programul de funcționare” și afișele cu filmele care rulează.

4.2. Susținerile reclamatei

4.2.1. Reclamata, prin adresa nr. 93047/09.10.2012, înregistrată la CNCD cu **nr.5051/16.10.2012** (fila 9 din dosar) aduce următoarele clarificări.

4.2.2. Cu referire la denumirea cinematografului „Arta”, se arată că denumirea acestuia este nume propriu consacrat în Municipiul Târgu Mureș. Cu toate acestea, în cadrul lucrărilor de „reparații și refuncționalizare zonă adiacentă, căi de acces și holuri” se vor expune și „cinematografi” respectiv „filmszinhaz” în stânga și în dreapta numelui propriu al cinematografului.

4.2.3 În interiorul cinematografului toate inscripțiile sunt bilingve încă de la inaugurarea cinematografului.

4.2.4. Toate inscripțiile exterioare sunt bilingve singura inscripție rămasă dintr-o eroare fiind cea de „funcționare”, aspect deja remediat, iar sintagma „program” este identică atât în limba maghiară cât și în limba română. În susținerea afirmațiilor sale depune o fotografie în care se poate observa programul de funcționare bilingv, situat pe ambele uși.

4.2.5. În privința anexei nr. 4, care face referire la faptul că „accesul este interzis cu băuturi sau mâncare cu excepția celor achiziționate din incinta cinematografului Arta”, afiș în limba română, acesta a fost îndepărtat odată cu finalizarea lucrărilor de la fast food-ul învecinat.

4.2.6. Cu privire la programul afișat și afișe cu filmul de premieră, reclamata precizează faptul că se tipăresc ediții de afișe în limba maghiară pentru filmele dublate sau subtitrate în limba maghiară.

4.2.7. Afișele generale, cu filmul de premieră pentru sala „Arta” sunt distribuite de România Film fiind transmise tuturor cinematografelor din România, nu numai în Târgu Mureș.

4.2.8. Cinematograful „Arta” este singurul cinematograful din țară care pune la dispoziția publicului filme dublate sau subtitrate în limba maghiară.

4.2.9. În privința paginii de internet a Primăriei Târgu Mureș, aceasta există atât în limba română cât și în limba maghiară și engleză.

V. Motivele de fapt și de drept

5.1. În fapt, Colegiul director constată că petentul invocă nerespectarea dispozițiilor din Legea nr. 215 din 23.04.2001 a administrației publice locale și Carta limbilor regionale și minoritare, în sensul neaplicării inscripționării bilingve la cinematograful „Arta”



5.2. Colegiul director constată că inscripționarea fațadei și interiorului cinematografului „Arta” s-a făcut bilingv, aspectele menționate de petent, denumirea cinematografului și inscripționarea programului fiind remediate.

5.3. În drept, Colegiul director arată că CNCD poate analiza o petiție în conformitate cu prevederile **Ordonanței de Guvern nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare**, republicată (în continuare O.G. nr. 137/2000

5.4. Art. 2 alin. 1 al **O.G. nr. 137/2000** prevede următoarele: „Potrivit prezentei ordonanțe, prin discriminare se înțelege orice deosebire, excludere, restricție sau preferință, pe bază de rasă, naționalitate, etnie, limbă, religie, categorie socială, convingeri, sex, orientare sexuală, vârstă, handicap, boală cronică necontagioasă, infectare HIV, apartenență la o categorie defavorizată, precum și orice alt criteriu care are ca scop sau efect restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale sau a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice.”

5.5. Astfel se poate considera discriminare

- o diferențiere
- bazată pe un criteriu
- care atinge un drept.

5.6. În conformitate cu jurisprudența CEDO în domeniu, diferența de tratament devine discriminare atunci când se induc distincții între situații analoage și comparabile fără ca acestea să se bazeze pe o justificare rezonabilă și obiectivă. Instanța europeană a decis în mod constant că pentru ca o asemenea încălcare să se producă „trebuie stabilit că persoane plasate în situații analoage sau comparabile, în materie, beneficiază de un tratament preferențial și că această distincție nu-și găsește nici o justificare obiectivă sau rezonabilă”. CEDO a apreciat prin jurisprudența sa, că statele contractante dispun de o anumită marjă de apreciere pentru a determina dacă și în ce măsură diferențele între situații analoage sau comparabile sunt de natură să justifice distincțiile de tratament juridic aplicate (ex.: **Fredin împotriva Suediei**, 18 februarie 1991; **Hoffman împotriva Austriei**, 23 iunie 1993, **Spadea și Scalabrino împotriva Italiei**, 28 septembrie 1995, **Stubbings și alții împotriva Regatului Unit**, 22 octombrie 1996).

5.7. În hotărârea dată în cazul **Thlimmenos împotriva Greciei** din 6 aprilie 2000, CEDO a concluzionat că „dreptul de a nu fi discriminat, garantat de Convenție, este încălcat nu numai atunci când statele tratează în mod diferit persoane aflate în situații analoage, fără a oferi justificări obiective și rezonabile, dar și atunci când statele omit să trateze diferit, tot fără justificări obiective și rezonabile, persoane aflate în situații diferite, necomparabile”.

5.8. În concluzie, există o diferențiere dacă persoanele aflate în situații similare sunt tratate în mod diferențiat, sau dacă persoane aflate în situații diferite sunt tratate în mod identic.

5.9. Colegiul director constată faptul că Cinematograful „Arta” din Târgu Mureș a fost dotat cu inscripții bilingve, în limba română și în limba maghiară. Aspectele semnalate de către petent, referitoare la denumirea cinematografului „Arta” și inscripția referitoare la „programul de funcționare” au fost remediate. Titlul filmelor prezentate pentru filmele dublate sau subtitrate în limba maghiară este trecut și în limba maghiară.

5.10. Reclamata nu neagă măsura inscripționării bilingve, aspectele menționate de petent fiind remediate în cel mai scurt timp posibil .



5.11. Înscrierile și fotografiile depuse la dosar probează afirmațiile reclamatei.

5.12. Astfel cele prezentate în petiție nu reprezintă fapte de discriminare.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. (2) din **O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare**, republicată, cu unanimitatea membrilor prezenți la ședință

COLEGIUL DIRECTOR HOTĂRĂȘTE:

1. Faptele prezentate în petiție nu reprezintă discriminare conform art. 2 al **Ordonanței de Guvern nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare**, republicată;

2. Clasarea dosarului;

3. O copie a prezentei hotărâri se va comunica părților.

VI. Modalitatea de plată a amenzii: —

VII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita

Prezenta hotărâre poate fi atacată în termenul legal de 15 zile potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare** și **Legii nr. 554/2004 a contenciosului administrativ** la instanța de contencios administrativ.

Membrii Colegiului director prezenți la ședință

ASZTALOS CSABA FERENC – Membru

BERTZI TEODORA – Membru

LAZĂR MARIA - Membru

PANFILE ANAMARIA – Membru

STANCIU CLAUDIA SORINA – Membru

VASILE VASILE-ALEXANDRU – Membru

Tehnoredactat și motivat: TB/RB

Notă: Hotărârile emise de Colegiul Director al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării potrivit prevederilor legii și care nu sunt atacate în termenul legal, potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare** și **Legii 554/2004 a contenciosului administrativ**, constituie de drept titlu executoriu.

